



# Samburu NT Cluster\*

## Speed It Up

Riding home from Nairobi to Maralal one day, project leader David sat next to a Samburu man and offered to let him read the newly published Samburu Gospel of Luke. The man read and read, captivated by the clarity of Jesus' words in his own language. Delighted, he asked to keep the book. But it was David's only copy, so he promised to send him one after the book was dedicated. The man urged David to speed up the translation work so that his people can have the whole New Testament in their language. His craving for God's Word really touched David's heart.

- **Praise God that the Samburu Gospel of Luke is creating a desire for more mother-tongue Scripture.**

## Ilchamus Translation Activities

The team audio recorded gospel songs and the Sermon on the Mount (based on Matthew 5-7) and collected and drafted 100 proverbs. Discussions are still going on as to their meanings. They couldn't community test Matthew as technical personnel were unavailable to check it, but they expect to complete it soon. At the next project leaders' meeting they'll meet with the administrative and technical staff to make sure all joint activities will fit in with each others' schedules.

They attended a Bible Translation and Literacy management meeting in Nairobi and helped Solomon (new Wycliffe Technical Assistant) and new translator Robert, settle into their roles. Robert received basic training in computer use and some training in Paratext.

The team will host the Wycliffe field director this month, give a progress report and receive any new instructions. The Ilchamus team joined the Samburu team in Maralal to celebrate the dedication of the Samburu Gospel of Luke and a Samburu hymns CD.

## Samburu Translation Activities

Technical assistants Magnus and Anna had to leave for fur-lough unexpectedly when Anna's father passed away. While overseas, she plans to continue with the Samburu phonology. With their absence, the team couldn't get as far along with Galatians as they hoped, but plan to technical check, community test<sup>3</sup> and consultant check<sup>5</sup> it soon. They finished drafting<sup>1</sup> 2 Thessalonians, 2 Timothy and Jude, published Luke and technical checked the first 13 chapters of Matthew. The new translator, John, has settled in with a new computer and is progressing well.

>>>



- **Location: Kenya, Africa**
- **Number of Speakers: 190,000**
- **Year Project Began: 2006**
- **Expected Completion Date: 2013**

- **Pray that the technical and consultant checks of Matthew will be completed soon.**



*Samburu dedication of Luke*





## Samburu NT Cluster

They hosted a Seed Company team and had a wonderful time sharing with them about their work and community. Due to a backlog of administrative issues, they didn't attend the regional meeting at Eldoret, but instead held a joint project leaders meeting in Nairobi. They'll attend a project leaders planning meeting at Ruiru to make detailed plans for next year's activities.

Through a generous gift from a church in Finland, the team finished constructing the new office with spacious rooms for translation work. Despite the electricity not being connected, they held a dedication for the office opening, the publishing of Luke's Gospel and the Samburu hymns audio CD.

### Addressing Medical Needs

As planned, the Ilchamus team attended the final Kande workshop where they learned to train other trainers to teach the curriculum. They met with the Marigat District Education Officer to talk about introducing vernacular literacy and an HIV/AIDS program in schools, and then worked in partnership with the officer to hold an adult literacy class with six attendees. Two more classes are ready to start soon. They visited eight primary schools to talk with their head teachers and plan to start teaching classes soon.

They also held a public relations meeting with the Marigat District Commissioner to discuss teaching the Kande storybook in schools and worked with an Australian medical team to hold a three-day camp in their area at Inng'arua Health Centre. They treated 2,800 Ilchamus patients. Leaders in the Loolmolog area were also quite happy to receive free medical service. The Samburu team and two BTL officers worked four days with the Australian medical team to serve over 700 people.

### Encouragement

An Ilchamus translator pondered the concept of King Solomon being well dressed but not like the lilies of the field (Matthew 6:29). He found it especially meaningful and used it to testify of God's faithfulness in providence.

People are visiting the Ilchamus office and asking the team to finish the translation as soon as possible – they want to have it. The translators are also encouraged to see a major denomination now using their translated material in the liturgy.

- Pray for Life Ministry as they begin the "JESUS" film script in Samburu.



*Samburu new translation office*

- The team asks for continued prayer that peace will prevail in their land.
- Praise God the area has received much needed rain.

#### Six Steps of Translation

1. **First Draft:** translators analyze what a passage says and produce a first draft.
2. **Team Check:** translators check each verse for accuracy and clarity.
3. **Community Testing:** translators share drafted Scripture with community members to test how well it communicates.
4. **Back Translation:** translators translate the draft "back" into a major language for a non-native consultant.
5. **Consultant Check:** a consultant checks the translation with the team to make sure expected standards are met.
6. **Proofread:** translators rigorously proofread the final draft for errors before publication.

SAMBURU NT CLUSTER PROJECT UPDATE—2

3030 Matlock Road, Suite 104  
Arlington, Texas 76015

Toll Free: (877) 593-7333  
www.theseedcompany.org

A Wycliffe Bible Translators affiliate

